

Gradualidad semántica e intervención traductora: la traducción al catalán y al castellano de la unidad léxica *esprit* en un corpus de textos literarios

Gemma ANDÚJAR
Montserrat CUNILLERA
Universitat Pompeu Fabra

Como citar este artículo:

ANDÚJAR, Gemma y CUNILLERA, Montserrat (2008) «Gradualidad semántica e intervención traductora: la traducción al catalán y al castellano de la unidad léxica *esprit* en un corpus de textos literarios», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, pp. 77-88. ISBN 978-84-477-1027-0. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_GA_MC_Gradualidad.pdf>.

Gradualidad semántica e intervención traductora: la traducción al catalán y al castellano de la unidad léxica *esprit* en un corpus de textos literarios*

Gemma Andújar
Montserrat Cunillera
Universitat Pompeu Fabra

1. Introducción

El estudio de varias traducciones de una misma unidad léxica permite comparar las distintas interpretaciones de un mismo contenido semántico que se plasman en los textos traducidos. La palabra francesa *esprit* se caracteriza por una considerable vaguedad semántica que, sin duda, dificulta su traducción a otras lenguas; buena prueba de ello es la gran variedad de soluciones léxicas y sintácticas, dispares en ocasiones, con que los traductores pretenden reexpresar su sentido.

Situándonos en una perspectiva de análisis semántico-pragmático, en este trabajo nos proponemos aproximarnos a la traducción al castellano y al catalán de *esprit* en un corpus literario constituido por dos grandes obras francesas del siglo XIX, *Le Rouge et le Noir* y *Madame Bovary*. Una observación preliminar del corpus, formado por estas dos obras literarias francesas, dos traducciones al castellano y dos al catalán (cf. bibliografía), ha revelado que *esprit* no posee un contenido semántico de contornos definidos y precisos, ya que en los textos traducidos se aprecia una banda de gradualidad semántica donde se mueven las distintas interpretaciones. Asimismo, la comparación entre las versiones castellana y catalana revela disparidades de traducción que, en ocasiones, pueden tener consecuencias importantes para el lector del texto meta, pues implican la presentación de la realidad desde un ángulo distinto del actualizado en el original. Todas estas disimetrías ponen de manifiesto que incluso palabras pertenecientes a lenguas tan cercanas como el francés, el castellano y el catalán cristalizan diferencias de percepción que responden a motivaciones subjetivas.

2. Premisas teóricas de partida

Nuestra reflexión se asienta en los siguientes pilares teóricos:¹

- La idea de que un texto no transmite un sentido por sí mismo, sino instrucciones generales para que el interpretante lo construya a partir de sus propios conocimientos, su universo de creencias y sus filtros culturales. Esta noción de *construcción del sentido* transforma la concepción de éste como algo rígido y estático para desarrollar la idea de un «material» moldeable, que adquiere forma y se estabiliza en la concreción del acto comunicativo.
- El concepto de *punto de vista*, entendido como «[...] formas de enmarcar producciones verbales concretas dentro de representaciones mentales. Un hablante

* Las autoras de este trabajo forman parte del grupo de investigación consolidado CEDIT (Centro de estudios de Discurso y Traducción), con número de expediente 00121, concedido por la AGAUR de la Generalitat de Catalunya. Dicho estudio a su vez se inscribe en el marco del proyecto *Interpretar sentimientos y actitudes: la intervención del traductor* (HUM 2006-03897/FILO) concedido por el MEC.

¹ Esta base teórica fue desarrollada inicialmente por la Teoría de la Argumentación en la Lengua de J-C. Anscombe y O. Ducrot (1984); recientemente, ha sido retomada por lo que se conoce como la Semántica de los Puntos de Vista (cf. Raccah, 2005a y 2005b).

construye sentido, partiendo del marco genérico de su universo de creencias, pero seleccionando sus propios principios y atribuyendo a los términos una determinada orientación. Estos principios, de índole argumentativo, recorren todo el texto y determinan la coherencia del texto» (Tricás 2002: 290-291). Por consiguiente, las palabras tienen la capacidad de desarrollar una amplia gama de potencialidades semánticas y pragmáticas, pero cuando se insertan en un acto comunicativo, cristalizan representaciones mentales subjetivas y puntos de vista particulares (cf. Tricás 2002 y 2006). Por ello, concebimos la *traducción* como un acto interpretativo complejo con un elevado componente de subjetividad e intervención por parte del traductor.

3. Análisis contrastivo

Las unidades *esprit*, *esperit* y *espíritu* tienen la misma etimología latina (*spiritus*), pero la comparación de las acepciones consignadas en los diccionarios para cada una de ellas revela que la palabra francesa ha evolucionado hacia una mayor polisemia, como ilustra la siguiente tabla:

<i>esprit</i> (TLF, GR)	<i>esperit</i> (GDLC, DIEC)	<i>espíritu</i> (CL, MM)
1) Souffle : principe de la vie incorporelle de l'home -âme.	Hàlit. Substància subtil que es considera com a principi de vida.	Alma. <i>Espíritu vivo, cultivado.</i> <i>Persona de espíritu.</i>
2) Essence, vapeur subtile; émanation odorante.		
3) Être immatériel, incorporel : ange ; être imaginaire des mythologies.	Substància o ésser incorpori, immaterial.	Ser inmaterial dotado de inteligencia. Cualquier ser sobrenatural de la mitología o las leyendas.
4) La réalité pensante : le principe pensant en général (opposé à la matière). Principe de la vie psychique, tant affective qu'intellectuelle, chez un individu ; ensemble des dispositions, des façons d'agir habituelles ; Par ext. (des personnes elles-mêmes) → homme ; gens. Principe de la vie intellectuelle →entendement, intellect, intelligence ; génie, talent.	Ànima racional, pensant. <i>L'esperit humà. Un esperit profund.</i>	En una persona, parte inmaterial de la que dependen los sentimientos y las facultades intelectivas. Persona considerada en cuanto a su inteligencia. <i>Un espíritu agudo, observador.</i>
5) Aptitude intellectuelle : aptitude, disposition particulière de l'intelligence (don). Vivacité piquante de l'esprit ; ingéniosité dans la façon de concevoir et d'exposer qqch. (humour) → <i>homme, femme d'esprit.</i>		Cualidad de las personas de inteligencia cultivada y sensibilidad. <i>Una reunión de personas de espíritu.</i>
6) Attitude générale qui détermine, oriente l'action. →intention, volonté ; but, dessein, idée.	Anim, principi intern de les resolucions de l'home. <i>Un home d'esperit.</i>	Valor, energía o ánimo para obrar o hacer frente a las dificultades. <i>Es una mujer de mucho espíritu.</i>

La distinta evolución semántica explicaría la falta de equivalencia directa y unívoca en

las tres lenguas y la imposibilidad de recurrir a la traducción literal en algunos casos.

Además de la traducción literal, se observan en las traducciones unidades o formulaciones donde cristalizan algunos de los valores o matices contenidos en el núcleo semántico de *esprit*. Estas soluciones traductorales, que corroboran la evidente disimetría de *esprit*, *espíritu* y *esperit*, muestran siempre un punto de vista más concreto, resultado del acto interpretativo del traductor, y esbozan una escala gradual de cualidades espirituales, mentales e intelectuales que evoluciona hasta englobar de forma metonímica a la propia persona considerada en su globalidad. Asimismo, las opciones de traducción empleadas llevan asociadas juicios de valor eufóricos o disfóricos.²

El estudio preliminar del corpus ha permitido identificar distintas construcciones léxicas y sintácticas en las que interviene la unidad *esprit*, pero en el presente análisis, por limitaciones de espacio, nos ceñiremos a estudiar sólo dos de estas categorías: las expresiones lexicalizadas del tipo *homme d'esprit* y las construcciones frásticas de tipo metonímico.

I. Expresiones lexicalizadas: *homme/fille/gens (plein/s) d'esprit*

La formulación *homme/fille/gens (plein/s) d'esprit*, que los diccionarios consignan como expresión lexicalizada, es una de las más frecuentes en el corpus. Sería el caso de ejemplos del tipo:

Mme de Rênal ne revenait point de son étonnement de le trouver si gauche et en même temps si hardi. C'est la timidité de l'amour dans un homme d'esprit ! se dit-elle enfin, avec une joie inexprimable. Serait-il possible qu'il n'eût jamais été aimé de ma rivale! [RN]

donde la expresión alude a la cualidad intelectual del personaje al que califica y sería sinónima de «*Intelligence, talent; culture*» (GR). Además de esta acepción más general, los diccionarios también consignan otra muy próxima, donde se actualiza un matiz levemente distinto: 'Vivacité piquante; ingéniosité dans la façon de concevoir et d'exposer qqch. (ingéniosité, malice; humour)' (GR).

El comportamiento traductor mayoritario, tanto en catalán como en castellano, es la traducción no literal de *esprit* por unidades que pertenecen a cuatro grandes campos semánticos. Las soluciones ofrecidas por los traductores en cada una de estas categorías son sinónimas en algunos casos y casi siempre revelan una valoración eufórica del personaje por parte del narrador. Sin embargo, en cada una de las traducciones cristaliza un punto de vista ligeramente distinto, producto de aplicar un filtro de interpretación subjetivo.

1) Campo semántico de la *inteligencia* (cualidad intelectual)

En estos fragmentos se actualiza la acepción de *esprit* que los diccionarios recogen como: 'Principe de la vie intellectuelle. Entendement, intellect, intelligence, raison. Qualité, valeur intellectuelle. Intelligence, talent; culture' (GR). Este valor se recupera en los textos meta mayoritariamente mediante soluciones no literales como 'intel·ligent, de talent', 'inteligente, de talento', las más recurrentes en el corpus. Se trata de unas opciones muy próximas semánticamente y englobadas en el núcleo semántico de *esprit*,

² Los conceptos de eufórico/disfórico, procedentes de la Semántica de los Puntos de vista, hacen referencia a los juicios de valor asociados de forma directa a las palabras. Así, las palabras eufóricas son aquellas a las que siempre se asocian puntos de vista positivos, mientras que las disfóricas son aquellas que vehiculan puntos de vista negativos. Las palabras pueden ser sólo eufóricas (p. e. *honnête*); sólo disfóricas (p. e. *malhonnête, réactionnaire*); o bien eufóricas o disfóricas en función de una posición ideológica explícita por parte del enunciador (p. e. *conservateur* sería disfórica en un contexto ideológico de izquierdas y eufórica en un contexto ideológico de derechas). V. Raccach (2005a).

aunque tal vez inteligencia ('Facultad de comprender, conocer y razonar', CL) suponga un punto de vista ligeramente más abstracto que *talento/talent* ('Especial aptitud intelectual, capacitat natural o adquirida per a certes coses', DIEC).

Merece destacarse, asimismo, que en las dos novelas del corpus, la atribución de *esprit* a los personajes femeninos constituye un importante elemento caracterizador de los mismos. En efecto, en el siglo diecinueve francés las mujeres solían brillar por sus atributos físicos y no precisamente por su inteligencia. Por consiguiente, la atribución de inteligencia en este contexto cultural lleva aparejada juicios de valor eufóricos que destacan a la mujer calificada por encima del resto de personajes femeninos y la convierten en portadora de una cualidad poco frecuente y, por ende, atractiva. Sería el caso de la siguiente ocurrencia del corpus y sus respectivas traducciones:

Il serait plaisant qu'elle m'aimât! Qu'elle m'aime ou non, continuait Julien, j'ai pour confidente intime une filie d'esprit , devant laquelle je vois trembler toute la maison, et, plus que tous les autres, le marquis de Croisenois. [RN]	Tindria gràcia que s'hagués enamorat de mi! –va pensar Julien –. Tant si ho està com si no, tinc per confidente íntima una noia intel·ligent davant la qual veig tremolar tota la casa , i el que més tremola de tots és el marqués de Croisenois. (RN, FT: 497)	«Sería divertido que m'estimés! Tant si m'estima com no –continuava Julián–, tinc per confidente íntim una noia intel·ligent, que fa tremolar tots els de la casa i, més que ningú, el marqués de Croisenois. (RN, JC: 303)	¡Sería gracioso que me amase! Que me ame o no –continuaba Julián– tengo por confidente a una joven de talento, ante la cual veo temblar a toda la casa , y más que a todos, al marqués de Croisenois. [RN, FM: 272]	¡Sería divertido que me amase! Me ame o no –prosiguió Julián–, el caso es que tengo por confidente a una mujer de talento, ante la cual tiembla toda la casa , y más que nadie el marqués de Croisenois. (RN, CB: 356)
--	---	--	--	---

En las ocurrencias de esta categoría, los traductores no conciben la cualidad que vehicula *esprit* como algo gradual, sino como una dicotomía (o se posee o no se posee), pues no consideran necesario introducir adverbios cuantitativos para matizar la intensidad semántica, algo que, como veremos, sí ocurre en otras categorías (cf. *infra*).

2) Campo semántico de la viveza (cualidad intelectual)

En las ocurrencias reunidas bajo esta rúbrica, bastante minoritarias en el corpus, *esprit* alude a la elevada capacidad de comprensión y asimilación de conocimientos por parte de los personajes a los que esta unidad califica. En el siguiente fragmento de *Madame Bovary*, por ejemplo, en el cotexto anterior a *esprit* el locutor se refiere de forma explícita a la capacidad de aprender rápido (*Il apprendrait vite, s'il le voulait*) del hijo del carpintero Boudet:

C'est le fils de Boudet le charpentier ; ses parents sont à leur aise et lui laissent faire ses fantaisies. Pourtant il apprendrait vite, s'il le voulait, car il est plein d'esprit . [MB]	–És el fill de Boudet, el fuster; als seus pares no els falta de res i li passen tots els capricis. Però si volgués, aprendria molt , perquè és un noi llest . (MB, LT: 93)	–És el fill de Boudet, el fuster; els seus pares tenen una bona posició i li deixen fer el que vol. I, tanmateix, si tenia una mica més de bona voluntat, aprendria molt de pressa , car és força eixerit . (MB, RX : 123)	–Es el hijo del carpintero Boudet; sus padres no carecen de nada, y le dejan hacer lo que quiere. Y, no obstante, aprendería pronto , si quisiera, porque es un chico avisado . (MB, JS: 112)	–Es el hijo de Boudet, el contratista; los padres tienen buena hacienda y le dejan hacer lo que le da la gana. Y si él quisiera aprendería pronto , pues es muy listo . (MB, CB: 221)
--	---	--	---	---

El cotexto contribuye aquí a estabilizar la interpretación de los traductores, pues todos se decantan hacia soluciones muy próximas desde el punto de vista semántico. Todas ellas llevan asociadas juicios de valor eufóricos; sin embargo, las unidades llest y muy listo son resultado de aplicar un punto de vista que incide más en la capacidad de comprensión, mientras que eixerit y avisado aluden más a la viveza de los personajes.

Asimismo, observamos que la cualidad intelectual expresada constituye un concepto gradual con distinta intensidad semántica en función de la versión escogida:

+ Muy listo («Que asimila las cosas con facilidad y comprende rápidamente», CL) ↑ - Llest («Diligent, expedit, prompte a comprendre les coses», DIEC)	+ Força eixerit («Viu, despert, espavilat, que sap manegar-se hàbilment», DIEC) ↑ - Avispado («Vivo, despierto o espabilado», CL)
--	--

La naturaleza escalar de la cualidad vehiculada por *esprit* influye en la estrategia aplicada por los traductores: dos de ellos optan por soluciones reforzadas por los adverbios cuantitativos *muy* y *força* para vehicular el grado máximo de intensidad semántica, mientras que los otros dos prefieren soluciones que reflejan un menor grado de intensidad, al estar desprovistas de adverbios de refuerzo.

3) Campo semántico del *sentido del humor* (cualidad del carácter)

En las ocurrencias de esta categoría, *esprit* alude al sentido del humor como rasgo del carácter del personaje calificado, normalmente un personaje masculino:

Débarrassez-vous donc de votre casque, dit le professeur, qui était un homme d'esprit . [MB]	-Faci el favor de deixar la gorra tranquil·la -va dir el professor, que era home bromista . (MB, LT: 10)	-Desempallegueu-vos d'aquest casc! -digué el professor que era home d'humor . (MB, RX: 14)	-Deje usted su gorro en paz -díjole el profesor, que era hombre ocurrente . (MB, JS: 4)	-¡Vamos, suelte la gorra! -dijo el profesor, que era hombre zumbón . (MB, CB: 53)
---	---	---	--	--

En las traducciones de este ejemplo, *home d'humor*, *bromista* («Afectat a fer broma o bromes», DIEC) y *zumbón* («*Que frecuentemente anda burlándose, o tiene el genio festivo y poco serio*», CL) implicarían la adopción de un punto de vista donde se destaca el carácter proclive a la broma y la diversión; las dos primeras opciones vehiculan connotaciones eufóricas, mientras que *zumbón* podría considerarse más disfórica. En cambio, *ocurrente* no alude tanto al sentido del humor como a hacer o decir cosas ingeniosas y originales. Las representaciones mentales del lector de cada versión, por consiguiente, diferirán levemente.

En algunas ocurrencias detectadas, el cotexto que envuelve a *esprit* contiene expresiones que orientan claramente el sentido de la interpretación al establecer redes de coherencia muy concretas; en los fragmentos siguientes, por ejemplo, se observa cómo las expresiones *farces* y *j'en pleurais de rire* explicitan el carácter bromista de los dos muchachos, en claro contraste con el carácter aburrido del otro personaje que no reacciona ante sus bromas:

Jamais il ne cause davantage, répondit-elle ; il est venu ici, la semaine dernière, deux voyageurs en draps, des garçons pleins d'esprit qui contaient, le soir, un tas de farces que j'en pleurais de rire : eh bien ! il restait là, comme une alose, sans dire un mot. [MB]	-No parla mai gaire -va respondre ella-. La setmana passada van venir dos viatjants de teixits, dos nois divertidíssims , que al vespre contaven uns acudits que et feien petar de riure . Doncs ell, res, es quedava allà com un estaquirot, sense badar boca. (MB, LT: 65)	-No és gaire parlador -respongué aquesta-. La setmana passada vingueren dos viatjants de teixits, dos xicots plens de vigor* que al vespre contaren una pila d' acudits que a mi em feren rebotar de riure : doncs bé, ell no féu cap paper; s'estigué tota l'estona com un soc, sense ni descloure els llavis. (MB, RX: 87)	-Nunca habla más -replicó ella-; la semana última vinieron dos viajantes de paños, muchachos animados que explicaban por la noche montones de chistes , hasta hacerme llorar de risa ; ¡pues bien!, él se quedaba allí, como un sábalo, sin decir esta boca es mía. (MB, JS: 75)	-Nunca habla más -contestó ésta-. La semana pasada vinieron dos viajantes de telas, unos mozos muy graciosos que contaban por la noche la mar de cosas divertidas ; yo lloraba de risa , pero él seguía ahí hecho un pasmarote, sin decir palabra. (MB, CB: 126)
---	---	---	---	---

El cotexto excluye, por lo tanto, interpretaciones de *esprit* que no encajen en esta red de coherencia, como la ofrecida por la segunda

traducción catalana, donde *xicots plens de vigor* alude a fuerza y vitalidad de los dos personajes y no a su sentido del humor. La red de coherencia textual actúa en estos casos como una orientación para concretar la decisión traductora. Por lo que respecta a las tres versiones restantes, los traductores se sirven del superlativo y de un adverbio de cantidad para vehicular una gradación en la intensidad semántica:

- + divertidíssims («Que diverteix, entreté o distreu agradablement», DIEC)
- ↑
- muy graciosos («Que resultan divertidos o hacen reír», CL)
- ↑
- animados («Alegre o divertido», CL)

En consecuencia, el lector de cada una de estas versiones se construirá en el acto interpretativo una representación mental ligeramente distinta de los personajes.

4) Campo semántico de agudeza (cualidad intelectual):

El sentido de *esprit* en los ejemplos de esta categoría alude al ingenio o agudeza mental del personaje calificado; sería, por lo tanto, la acepción recogida en los diccionarios como: ‘Vivacité piquante; ingéniosité dans la façon de concevoir et d’exposer les choses’ (GR). Igualmente, cabe destacar que, en las novelas estudiadas, este sentido de *esprit* suele aplicarse mayoritariamente a personajes masculinos que, con arreglo a la cultura de la época, brillaban en los salones por su ingenio y, de este modo, se hacían merecedores de la atención de las damas; en este fragmento de *Le Rouge et le Noir*, *esprit* califica al barón de Bâton, un personaje paradigmático a este respecto:

–Ah! voici l’homme d’ esprit par excellence, M. le baron Bâton, dit Mlle de La Mole, imitant un peu la voix du laquais qui venait de l’annoncer. [RN]	–Ah, aquí tenim l’home enginyós per excel·lència: el baró Bâton! –va dir mademoiselle de La Mole, imitant una mica la veu del lacai que l’acabava d’anunciar. (RN, FT: 423)	–Ah, ja tenim aquí l’home agut per excel·lència, el senyor baró Bâton – digué la senyoreta de La Mole, imitant una mica la veu del lacai que acabava d’anunciar-lo. (RN, JC: 258)	–¡Oh ! Ahí tenemos al hombre ingenioso por excelencia, al señor barón Bâton ,dijo la señorita De la Mole, imitando algo la voz del lacayo que acababa de anunciarlo. (RN, FM: 229)	–¡Ah! Aquí tenemos al hombre de talento por excelencia: el señor barón Bâton –dijo mademoiselle Matilde imitando un poco la voz del lacayo que acababa de anunciarlo. (RN, CB: 303)
--	--	--	---	--

Los traductores, una vez más, recurren a soluciones no literales muy cercanas semánticamente, pero que vehicular connotaciones ligeramente distintas. *Enginyós/home d’enginy* e *ingenioso/hombre de ingenio* son resultado de adoptar un punto de vista que prioriza la facultad mental del personaje para discurrir, crear o inventar con rapidez. En cambio, *agut/agudo* y *ocurrente*, otras de las opciones utilizadas en el corpus, destacan la dimensión de gracia y oportunidad del personaje a la hora de hacer o decir cosas. Igualmente, hemos observado alguna divergencia en la interpretación, como en la segunda traducción castellana del ejemplo (*cf. supra*), donde los traductores incluyen *esprit* en el campo semántico de *inteligencia* al optar por la expresión *de talento*; aunque ambas unidades poseen connotaciones eufóricas, el punto de vista que implican es levemente distinto.

II. Construcciones frásticas de tipo metonímico

En este tipo de construcciones frásticas la unidad *esprit* cumple la función de sujeto, gracias a la cual se presenta como el núcleo del enunciado y adquiere una mayor importancia jerárquica. Suele ir acompañada de un complemento preposicional constituido por el nombre de un personaje, por ejemplo, *l'esprit de Mme de Rênal s'animait* (RN), y cuando no, remite igualmente a un antecedente de persona (un personaje) mediante un elemento anafórico (p. ej.: *son/ cet esprit → l'esprit de qqn*). En consecuencia, desde el punto de vista semántico, *esprit* queda impregnado del significado que expresa dicho referente, el nombre del personaje, actualizando un valor que podemos denominar de personificación. Este valor se encuentra definido en los diccionarios monolingües como 'ensemble des dispositions, des façons d'agir habituelles. Par ext. (des personnes elles-mêmes) → homme; gens' (TLF).

Asimismo, la construcción frástica [sujeto (*esprit*) + verbo] constituye una metonimia de la parte por el todo, que pone de manifiesto el interés por focalizar la atención en una parte o aspecto de los personajes, en lugar de ofrecer una visión global de los mismos. De este modo, un rasgo del sujeto queda destacado y adquiere mayor intensidad, a la vez que el personaje se muestra de forma más indirecta, sutil o sugerente. La sensación resultante es una especie de «espiritualización» del mismo, cuyo perfil en ocasiones se ve desdibujado en beneficio de su carácter reflexivo.

A la hora de traducir este mecanismo discursivo hemos detectado dos grandes tendencias: o bien se opta por unidades que ponen de relieve una parte del personaje, como en el TO; o bien por unidades que presentan al sujeto concebido en toda su globalidad. Cada una de estas tendencias muestra la adopción de un punto de vista distinto que, para simplificar, denominaremos *parcial* en el primer caso (el sujeto es la unidad léxica que designa una parte del personaje) y *global* en el segundo (el personaje es el sujeto). Esta dualidad muestra dos ángulos de la misma realidad. Con la focalización *parcial*, se obtiene una visión más reducida y concentrada de la imagen, mientras que con la focalización *global* se ofrece un plano visual más amplio y panorámico. Veamos con más detalle cada una de estas respuestas traductoras.

a) Elección de unidades que expresan una parte o un rasgo del personaje

La mayoría de estas unidades comporta la creación de la misma figura retórica que presenta el original: la metonimia de la parte por el todo; de entrada, pues, los traductores han optado por la misma focalización *parcial*. Ahora bien, las unidades escogidas pertenecen a tres campos semánticos: el espíritu, la mente y la inteligencia, que corresponden a tres valores existentes en el núcleo instruccional de *esprit* y muestran la cristalización de un punto de vista distinto en cada caso.

- Campo semántico del *espíritu*. En las traducciones se da preferencia a la expresión del carácter espiritual e incorpóreo del personaje mediante el uso de unidades como *esperit / espíritu, ánimo*; las cuales delatan la misma vaguedad semántica que la unidad original y un punto de vista similar. Hacen referencia al *espíritu* concebido como *parte inmaterial de la que dependen los sentimientos y las facultades intelectivas*. En el siguiente pasaje, junto con dichas soluciones traductoras, se aprecia una interpretación más elaborada con la unidad *decisions*, en la medida en que expresa una noción más concreta, vinculada a la capacidad de acción del personaje y a la manifestación de su voluntad. El nuevo texto, en consecuencia, se ve privado de la imagen espiritual del personaje, que evocan tanto el texto original como las demás traducciones:

Il n'eut pas le génie de voir que par ses grandes courses à cheval dans les bois des environs de Paris, n'agissant que sur lui-même et nullement sur le coeur ou sur l' esprit de Mathilde, il laissait au hasard la disposition de son sort. (RN)	No va ser prou agut per veure que, amb les llargues galopades que feia a cavall pels boscos pròxims a París, les quals beneficiaven només el seu estat d'ànim i no tenien el més petit efecte ni en les emocions ni en les decisiones de Mathilde, deixava a l'atzar la configuració del seu destí. (RN, FT: 586)	No tingué el talent de veure que amb els seus llargs passeigs a cavall pels boscos dels voltants de París, no obrant sinó sobre ell mateix i de cap manera sobre el cor o sobre l' esperit de Mathilde, deixava que l'atzar disposés de la seva sort. (RN, JC: 362)	No tuvo capacidad para comprender que con sus grandes carreras de caballos por los bosques de las cercanías de París no actuaba sino sobre sí mismo y de ningún modo sobre el corazón o el espíritu de Matilde; dejaba al azar que dispusiese de su suerte. (RN, FM: 324)	No supo ver que, con sus largas carreras a caballo por los bosques cercanos a París, actuando sólo sobre sí mismo y nada sobre el ánimo de Matilde, dejaba su suerte entregada al azar. (RN, CB: 419)
---	--	--	--	--

- Campo semántico de la *mente*. Las unidades escogidas son *enteniment, pensament, ment, atenció / mente, juicio*, y están relacionadas con la facultad o capacidad de pensar. Comparten, pues, la posibilidad de expresar tanto la *capacidad intelectual humana* como el *pensamiento*, en consonancia con el valor actualizado del lexema original («*Le principe pensant en général* », TLF). También al igual que *esprit*, estas unidades son más bien neutras, pues no vehiculan ni una valoración eufórica ni disfórica. Por ejemplo:

- Oui, il paraît que votre esprit était bien loin. N'oubliez jamais qu'un ambassadeur, et de votre âge encore, ne doit pas avoir l'air de forcer la confiance. (RN)	- Sí, ja he notat que teníeu el pensament ben lluny d'aquí. No oblideu mai que un ambaixador, i encara més si és de la vostra edat, no ha de donar mai la impressió de voler forçar la confiança. (RN, FT: 595)	- Sí, sembla que el vostre pensament era ben lluny. No oblideu mai que un ambaixador, i més encara de la vostra edat, no ha de tenir l'aire de forçar la confiança. (RN, JC: 368)	-Sí, según parece, su espíritu estaba muy distraído. No olvide usted jamás que un embajador, y mucho menos a la edad de usted, no debe parecer nunca que abusa de la confianza que se deposita en él. (RN, FM: 329)	-Sí, parece que su mente estaba muy lejos. No olvide jamás que un embajador, y sobre todo de su edad, no debe dar la sensación de querer forzar la confianza. (RN, CB: 425)
--	--	--	--	--

- Campo semántico de la *inteligencia*. Las unidades escogidas en las traducciones son *intel·ligència, enginy / talento, inteligencia, ingenio*, y derivan de la acepción de *esprit* definida como *principe de la vie intellectuelle* (TLF), que remite justamente a lexemas de orden eufórico como *entendement, intelligence, génie, talent*. Las unidades de las lenguas de llegada poseen también connotaciones eufóricas por lo que muestran una valoración positiva del personaje por parte del locutor. De hecho, coinciden con las unidades estudiadas en una de las categorías de las expresiones lexicalizadas (cf. *supra*). Por ejemplo:

On ne peut aimer sans égalité ... ; et tout son esprit se perdit à faire des lieux communs sur l'égalité. (RN)	No es pot estimar sense igualtat...”, i tota la intel·ligència se li va perdre en llocs comuns sobre la igualtat. (RN, FT: 168)	No es pot estimar sense igualtat...”; i perdé tot el seu enginy fent llocs comuns sobre la igualtat. (RN, JC: 92)	No se puede amar sin igualdad...; y todo su ingenio estuvo divagando en formar lugares comunes acerca de la igualdad. (RN, FM: 74)	No se puede amar sin igualdad...» Y toda su inteligencia se perdió en lugares comunes sobre la igualdad. (RN, CB: 115)
---	--	--	---	---

b) Elección de unidades o construcciones que muestran al personaje en su globalidad

En este caso se han elegido hiperónimos como *home y hombre* o bien construcciones donde el sentido de *esprit* se encuentra integrado al nombre del personaje, que actúa como sujeto de la oración. Estas soluciones traductoras comportan la desaparición de la metonimia original y un cambio de sujeto. Ello significa, como hemos anunciado, la

adopción de un punto de vista distinto: se prefiere ofrecer un plano global, más directo y panorámico del personaje, en lugar de la focalización parcial, más reducida e intensa, que muestran el texto original y las demás textos meta.

En una de las traducciones del siguiente pasaje se observa la primera posibilidad (recuperación de *esprit* por *home*), que a la vez da prioridad a una formulación más simple y natural en lengua de llegada:

Elle trouvait à celui-ci, avec ses moustaches noires, la figure du lion quand il se repose; mais elle s'aperçut bientôt que son esprit n'avait qu'une attitude: l'utilité, l'admiration pour l'utilité. (RN)	El conspirador que tenia davant, amb els seus bigotis negres, li semblava un lleó en estat de repòs; però de seguida es va adonar que era home d'una idea fixa: la utilitat, l'admiració per la utilitat. (RN, FT: 471)	Trobava que aquest, amb els seus bigotis negres, feia la cara de lleó quan reposa; però s'adonà aviat que el seu esperit només tenia una actitud: la utilitat, l'admiració per la utilitat. (RN, JC: 286)	Aquél le parecía, con su bigote negro, tener el aspecto del león cuando reposa; pero notó muy pronto que en el espíritu de aquel hombre no había más que una actitud: lo útil, la admiración por lo útil. (RN, FM: 256)	La figura de aquel, con sus bigotes negros le recordaba la de un león en reposo. Pronto se dio cuenta de que su mente no tenía más que una actitud: la utilidad, la admiración por lo útil. (RN, CB: 337)
---	--	--	--	--

Las ocurrencias donde no se utiliza ninguna pieza léxica para traducir *esprit*, porque su valor se integra al sujeto de la oración (el nombre del personaje), son aun más frecuentes. El semantismo de determinados verbos parece favorecer esta omisión con el consecuente cambio de focalización. Así, ante verbos como *s'animer*, *s'égarer* o *arriver à*, que suelen acompañar un sujeto de persona, el traductor se deja llevar por la construcción más esperada y sitúa directamente al personaje como sujeto de los mismos; por ejemplo:

Elle lui disait d'abord ses pensées d'une voix timide; quand ces dames étaient longtemps seules, l'esprit de Mme de Rênal s'animait, et une longue matinée solitaire passait comme un instant et laissait les deux amies fort gaies. (RN)	Primero le confiaba sus pensamientos con voz tímida; cuando llevaban mucho tiempo solas, madame de Rênal se iba animando y una larga mañana solitaria pasaba en un vuelo y ponía a las dos amigas muy alegres. (RN, CB: 82)	
L'esprit de Mme de Rênal était arrivé à des pensées fatales. (RN)	Madame de Rênal ho veia tot cada cop més negre. (RN, FT: 272)	Madame de Rênal había llegado a pensar cosas tremendas. (RN, CB: 192)

Chevalier y Delport (1995), que analizan el cambio de sujeto como *figura de traducción*, alertan sobre el posible cambio de conceptualización que comporta tal elección. En su opinión, el nuevo texto gana en naturalidad, pero se desvirtúa el estilo propio del autor original.

Sin embargo, consideramos que en este caso las construcciones metonímicas con la unidad *esprit* obedecen no sólo a cuestiones estilísticas sino también a exigencias ortonímicas, siendo prueba de ello la consignación en los diccionarios monolingües del valor que hemos denominado de personificación. En consecuencia, la elección de un hiperónimo (*home*, *hombre*) así como las demás soluciones traductoras donde no se utiliza ninguna unidad léxica para recuperar *esprit* muestran un punto de vista distinto al del original, pero justificado por la actualización del valor de personificación que puede expresar el lexema francés en determinados contextos.

4. Conclusiones

La unidad francesa *esprit* contiene en su núcleo semántico un amplio abanico de instrucciones, que coexisten no como categorías estancas y bien delimitadas sino como valores estrechamente relacionados entre sí y formando parte de una escala gradual. Así, *esprit* puede expresar desde cualidades espirituales, mentales, intelectuales y del carácter (como el sentido del humor) hasta la propia persona considerada en su globalidad. Nos hemos ceñido al estudio de dos tipos de formulaciones, pero aun así, las soluciones traductoras han corroborado tal riqueza semántica, sobre todo en los casos en que se ha optado por distintas unidades léxicas, las cuales a su vez reflejan la adopción de distintos puntos de vista, casi siempre más concretos, derivados del acto interpretativo del traductor.

Las traducciones analizadas ponen de manifiesto que el traductor no puede ser nunca un mediador intercultural objetivo, pues al gestionar la singularidad de cada lengua, explota la capacidad de las palabras para reflejar la realidad percibida desde diferentes ángulos. Cada respuesta traductora, por lo tanto, es una respuesta con un elevado componente subjetivo, resultado de un procesamiento interpretativo personal.

Referencias bibliográficas

- Chevalier, J.-Cl. y M.-F. Delport. (1995). *L'Horlogerie de Saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*. París: L'Harmattan.
- Katan, D. (2004). *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.
- Raccah, P.-Y. (2005a). «Une sémantique du point de vue: de l'intersubjectivité à l'adhésion», *L'énonciation identitaire: entre l'individuel et le collectif*. *Discours Social* 21. 205-242.
- Raccah, P. Y. (2005b). «Une description de l'excessivité en sémantique des points de vue». *Intensité, comparaison, degré. Travaux linguistiques du CERLICO* 18. 171-190.
- Tricás, M. (2002). «Del universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido». En Álvarez, R. (ed.). *Cartografías de la traducción. Del postestructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Almar. 279-297.
- Tricás, M. (en prensa): «Répresentations euphoriques et dysphoriques et construction de sens dans la perspective de la traduction français-espagnol: le cas du mot goût». En Laurian, A. M. (ed.). *Lexique, culture, traduction*. Berna: Peter Lang.

Obras lexicográficas y corpus analizado

- [CL]. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: Ediciones S/M, 1998.
- [DIEC]. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
- [GDLC]. *Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- [GR]. Le Grand Robert électronique, 1991.
- [MB, CB]. Flaubert, G. (1995). *Madame Bovary*. Madrid: Alianza. [Trad. de C. Bergés.]
- [MB, JS]. Flaubert, G. (1992). *Madame Bovary*. Barcelona: Planeta. [Trad. de J. Sales.]
- [MB, LT]. Flaubert, G. (1992). *Madame Bovary*. Barcelona: Columna. [Trad. de L. M. Todó.]
- [MB, RX]. Flaubert, G. (1999). *Madame Bovary*. Barcelona: Proa. [Trad. de R. Xuriguera.]
- [MB]. Flaubert, G. (1857). *Madame Bovary*. Texto electrónico del repertorio de textos franceses ABU, en línea en <http://abu.cnam.fr/BIB>. [Consulta: 6 de junio de 2006.]
- [MM]. Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- [RN, CB]. Stendhal, H. B. (1989). *El rojo y el negro*. Madrid: Alianza. [Trad. de C. Bergés.]

- [RN, FM]. Stendhal, H. B. (1984). *El rojo y el negro*. Barcelona: Iberia. [Trad. de J. Farrán y Mayoral.]
- [RN, FT]. Stendhal, H. B. (2005). *El roig i el negre*. Barcelona: Destino. [Trad. de F. Toutain.]
- [RN, JC]. Stendhal, H. B. (1930). *El roig i el negre*. Barcelona: Proa. [Trad. de J. Cabot.]
- [RN]. Stendhal, H. B. (1830). *Le Rouge et le Noir*. Texto electrónico del repertorio de textos franceses ABU, en línea en <http://abu.cnam.fr/BIB>. [Consulta: 6 de junio de 2006].
- [TLF]. *Le Trésor de la langue française*. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [Consulta: 10 de enero de 2006].